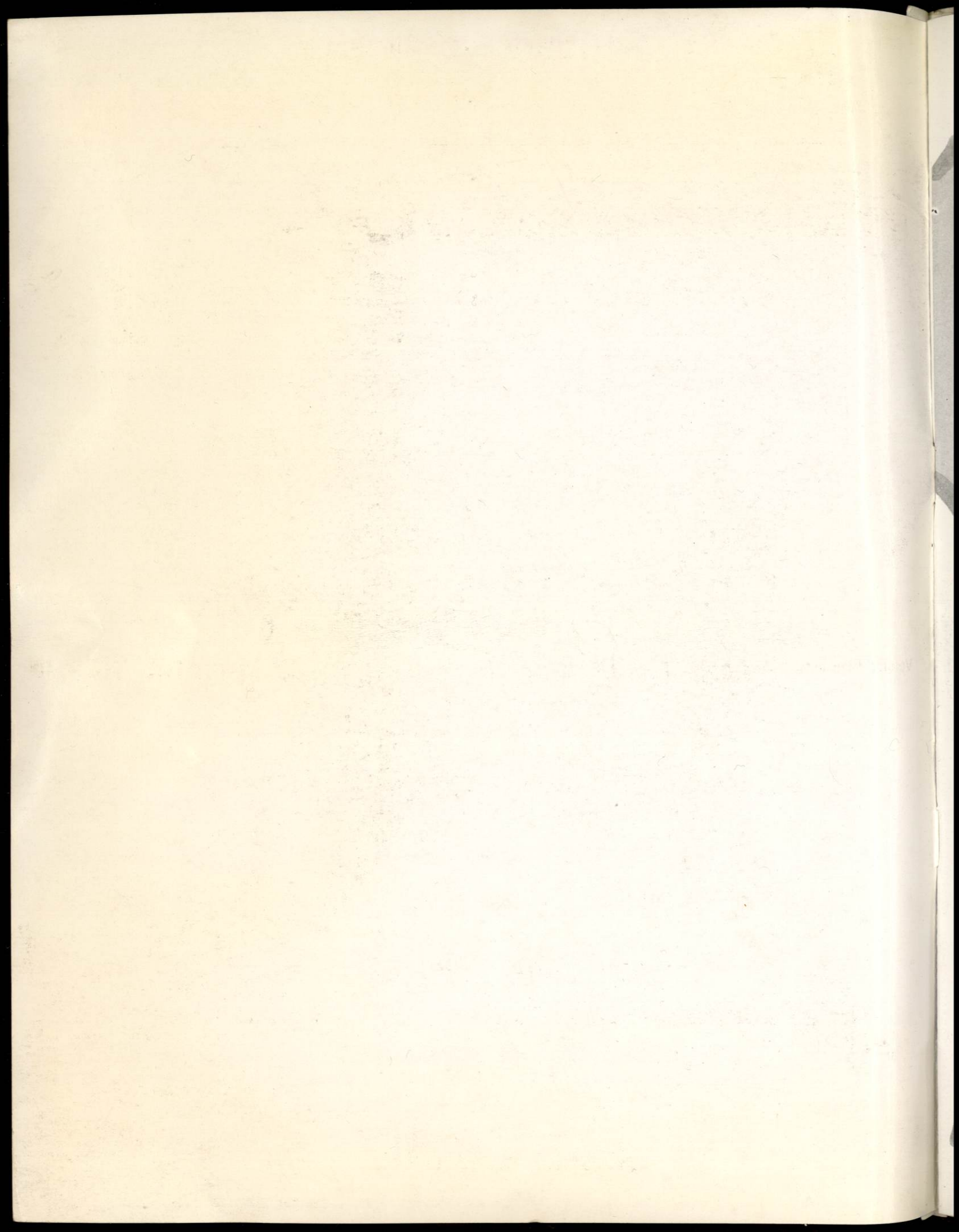


18





TOURNÉE OFFICIELLE  
DU THÉÂTRE MARIGNY

# **UN VIOLON SUR LE TOIT**

d'après les contes de "Cholem Aleichem"

Livret de **JOSEPH STEIN**

Musique de **JERRY BOCK**

Lyrics de **SHELDON HARNICK**

Version française **ROBERT MANUEL**

Lyrics français **MAURICE VIDALIN**

MISE EN SCÈNE ET CHORÉGRAPHIE DE  
**JEROME ROBBINS**

Produit à New-York par HAROLD PRINCE

Reproduction de la mise en scène  
**RICHARD ALTMAN**

décors  
**BORIS ARONSON**

orchestration  
**DON WALKER**

Direction musicale  
**WAL-BERG**

Directeur général de la production  
**HUBERT de MALET**

Reproduction de la chorégraphie  
**IRÈNE CLAIRE**

Direction technique et lumières  
**ROGER HARTH**

costumes  
**DONALD CARDWELL**

enregistré sur disques CBS



TOURNEE OFFICIELLE  
DU THEATRE MARIGNY



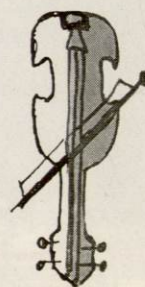
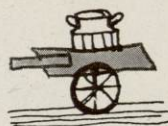
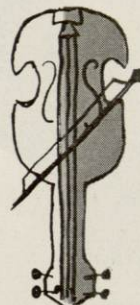
PARFUMS GRÈS PARIS

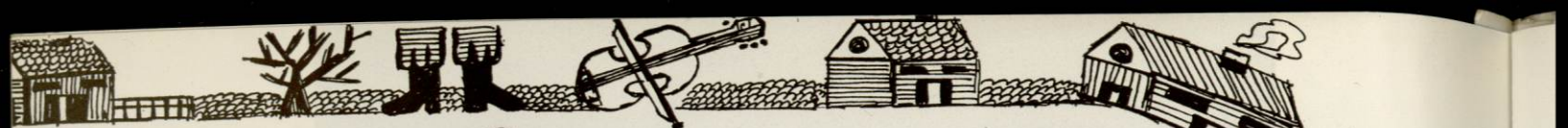
Hubert de Malet  
Directeur général de la production

Don Walker

Donald Carbyell

# JEROME ROBBINS





**JOSEPH  
STEIN**



**ROBERT  
MANUEL**



**JERRY BOCK  
SHELDON HARNICK**



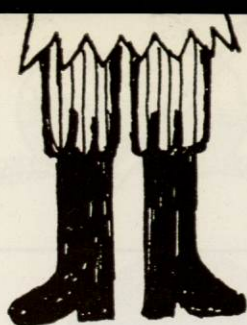
**MAURICE  
VIDALIN**





**RICHARD  
ALTMAN**

Photo Alix Jeffry



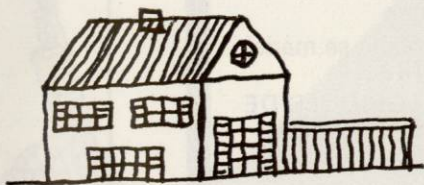
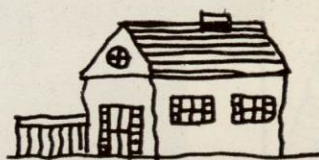
**IRÈNE  
CLAIRE**

Photo C. Angelini



**BORIS  
ARONSON**

Photo A. Gardé



**ROGER  
HARTH**

Photo C. Angelini



**DONALD  
CARDWELL**

Photo J.-P. Aubert



# IVAN REBROFF



"UN VIOLON SUR LE TOIT"  
30 cm - S 70065

"CHANTS FOLKLORIQUES DE  
LA VIEILLE RUSSIE" - vol. 2  
30 cm - S 7-63233

"AU SON DES BALALAIKAS"  
30 cm - S 7-63657

"NOELS RUSSES"  
30 cm - S 7-63825

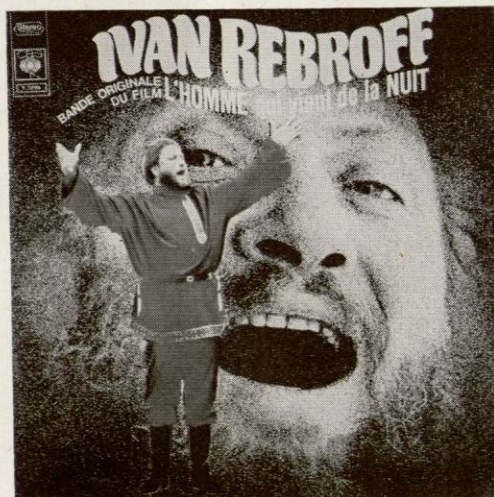
"VEILLEE DE NOEL"  
30 cm - S 7-64124

SON DERNIER 45 TOURS  
**O ma vie**  
**Le merveilleux voyage**  
45 T. - Gémini 5276



Kalinka  
45 T. - Gémini 3395  
Le temps des fleurs  
45 T. - Gémini 3660  
Swadjba Marja (Marie se marie)  
45 T. - Gémini 4143  
"CHANTS FOLKLORIQUES DE  
LA VIEILLE RUSSIE" - vol. 1  
30 cm - S 7-63059

SON DERNIER 30 CM  
"L'HOMME QUI VIEN DE LA NUIT"

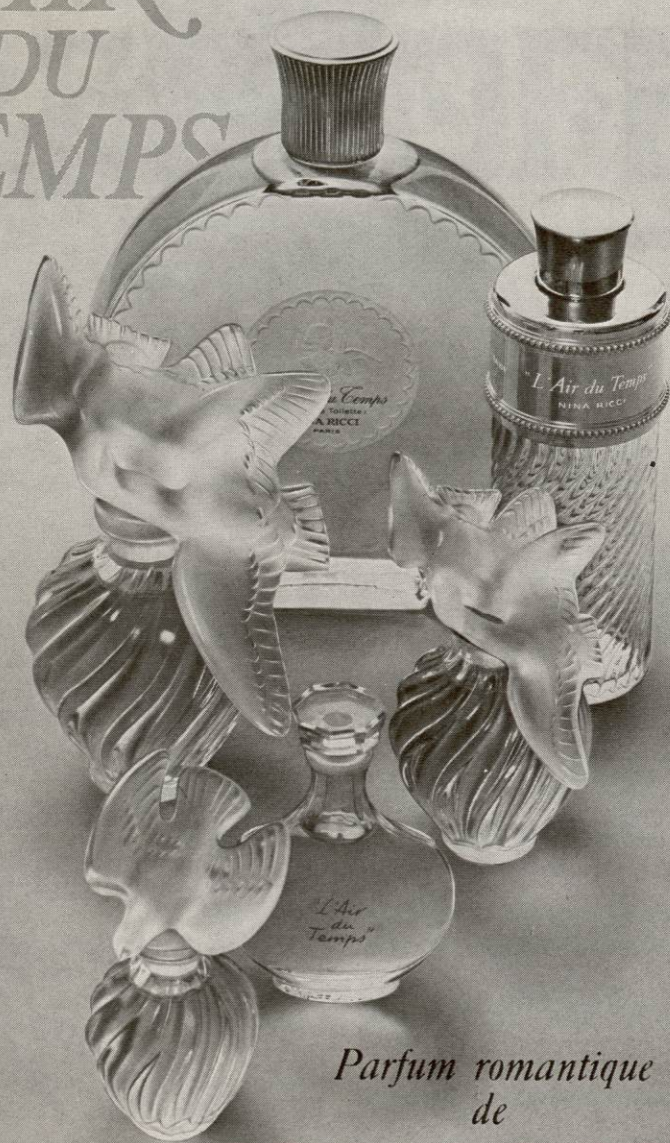


30 cm - S 70088





L'AIR  
DU  
TEMPS



Parfum romantique  
de

**NINA RICCI**



**Maria MURANO  
GOLDE**  
Photo X



**Michelle DUMON TZEITEL**  
Photo X



**Catherine TRIGEAU HODEL**  
Studio Vègh



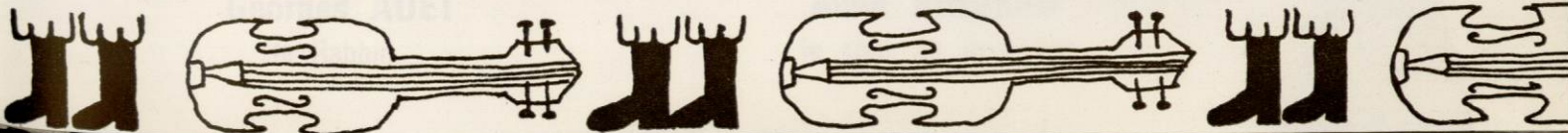
**Monique GALBERT CHAVA**  
Photo X

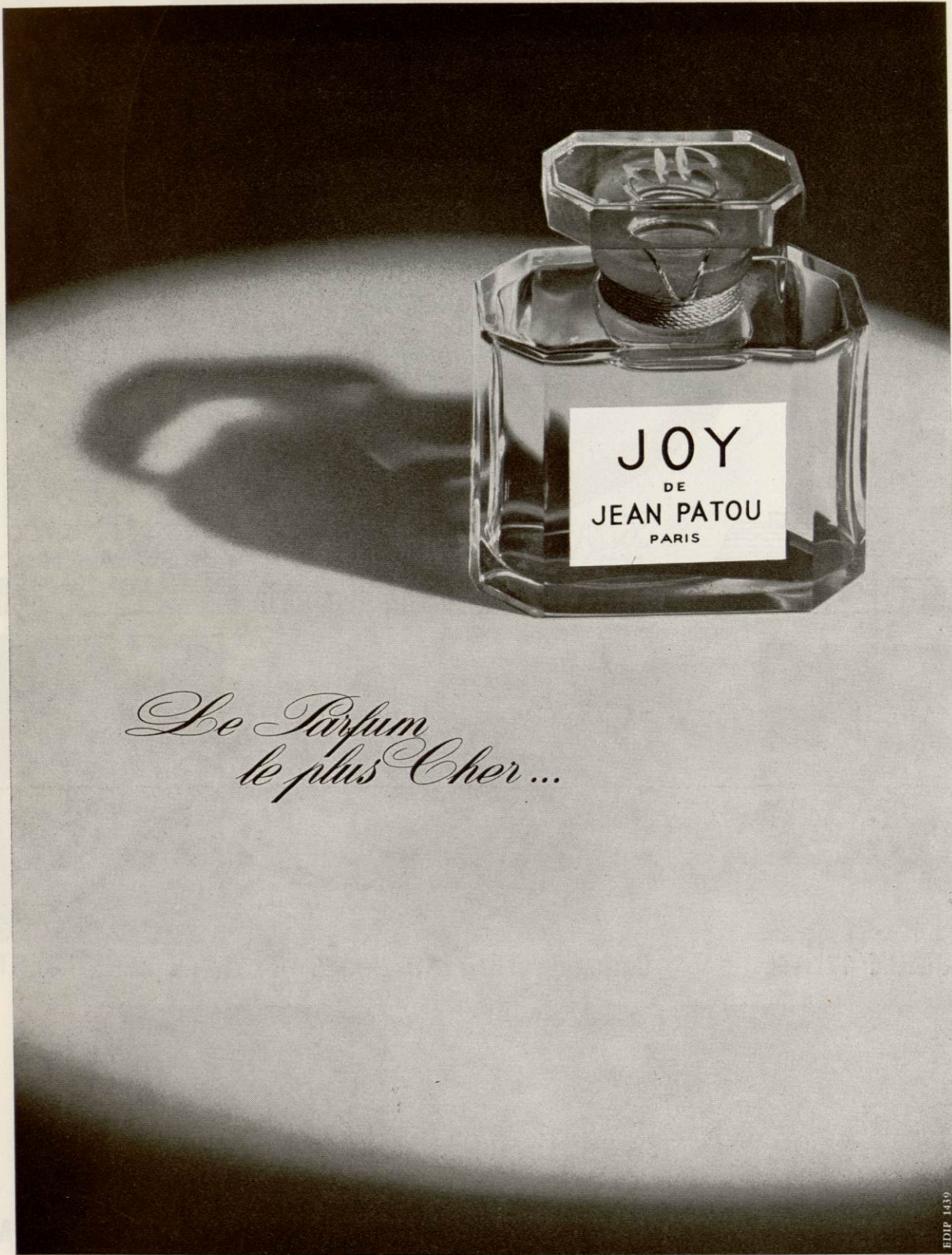


**Peggy PATT  
SHPRINTZE**  
Photo X



**Evelyne MADELON  
BIELKE**  
Studio Théo-Phil





JOY  
DE  
JEAN PATOU  
PARIS

*Le Parfum  
le plus Cher...*

EDIP 1439



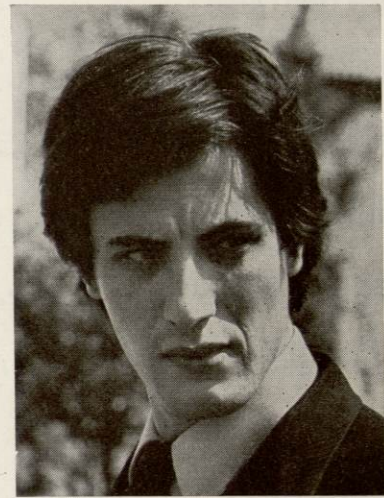
**Gérald ETIENNE**  
Lazar Wolf, le boucher  
Photo Rose Nadau



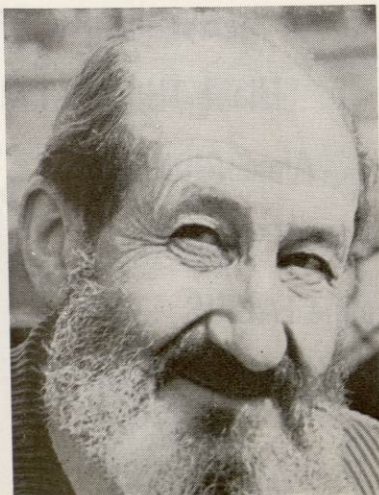
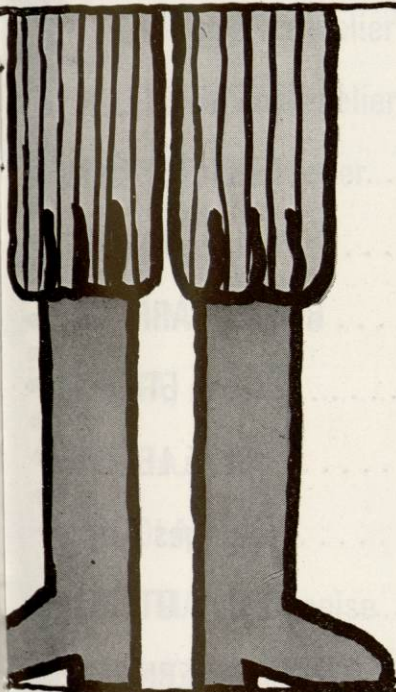
**Nicole BERMIN**  
Yente, la marieuse  
Photo X



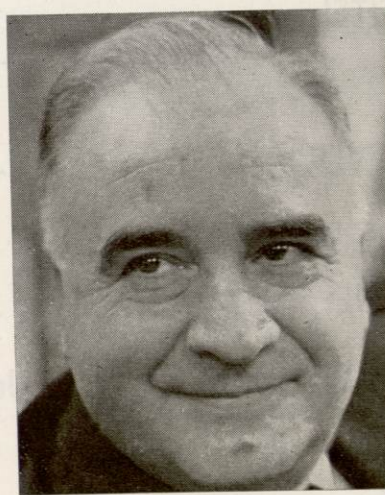
**Philippe ARIOTTI**  
Motel, le tailleur  
Photo X



**Roland FARRUGIA**  
Perchik, l'étudiant  
Photo X



**Georges ADET**  
le Rabbin  
Photo X



**Aimé RIQUEAU**  
le chef de la police  
Photo X



## distribution

TEVYE, le marchand de lait ..... Ivan REBROFF  
GOLDE, sa femme ..... Maria MURANO  
TZEITEL ..... Michelle DUMON  
HODEL ..... Catherine TRIGEAU  
CHAVA ..... ses filles ..... Monique GALBERT  
SHPRINTZE ..... Peggy PATT  
BIELKE ..... Evelyne MADELON  
YENTE, la marieuse ..... Nicole BERMIN  
MOTEL, le tailleur ..... Philippe ARIOTTI  
PERCHIK, l'étudiant ..... Roland FARRUGIA  
LAZAR WOLF, le boucher ..... Gérald ETIENNE  
MORDCHA, l'aubergiste ..... René LENOTY  
LE RABBIN ..... Georges ADET  
MENDEL, fils du Rabbin ..... Carlos OTERO  
AVRAM, le mendiant ..... Michel VERNAC  
GRAND MAMA TZEITEL ..... Sybil BARTROP  
FRUMA SARAH ..... fantômes ..... Eliane THIBAULT  
CHEF DE LA POLICE ..... Aimé RIQUEAU  
FYEDKA, jeune russe ..... Stanislas ZMARZLIC  
SHANDEL, mère du tailleur ..... Jacqueline FABRIS  
LE VIOLONISTE ..... Jean-Baptiste MEDINA

L'ACTION SE DÉROULE A  
ANATEVKA, PETIT VILLAGE  
DE RUSSIE, PENDANT  
LA PÉRIODE  
RÉVOLUTIONNAIRE  
DE 1905

## distribution

SHLOIME, le boulanger ..... Alain LE BIHAN  
YITZUK, le balayeur ..... Michel GARAY  
CHAIM, le poissonnier ..... Jean LUVIN  
LABEL, le bûcheron ..... Jacques TRIGEAU  
HERSHEL, le potier ..... Youba STOYANOVITCH  
YAKOV, le coutelier ..... Louis DIADEMA  
YUSSEL, le chapelier ..... Jean-Claude CALON  
MOISHE, le savetier ..... Christian MASSENA  
SMERIL, porteur ..... Alain FERRIE  
VLADIMIR, russe ..... Bernard PISANI  
SACHA, russe ..... Youri BELKAN  
MISHA, russe ..... BRONISLAW  
NICOLAI, russe ..... Jean LUC  
BLUMA, villageoise ..... Régine ZMARZLIC  
ANYA, villageoise ..... Sybil BARTROP  
FREDEL, villageoise ..... Eliane THIBAULT  
MIRALA, villageoise ..... Anyl FLORIANE  
SIMA, villageoise ..... Mania BERNARD  
ZABELL, villageoise ..... Suzanne HENNION

*Un présent royal...*



Parfum • Parfum de Toilette • Eau de Cologne • Huile de Bain • Savon

# Numéros musicaux

## Acte 1

TRADITION	Tevye et les villageois
UN HOMME A MARIER	Tzeitel, Hodel, Chava
MOI SI J'ÉTAIS RICHE	Tevye
PRIÈRE DU SABBAT	Tevye, Golde et les villageois
A TOI A MOI	Tevye, Lazar, Vladimir et les hommes
MIRACLE DES MIRACLES	Motel
LE TAILLEUR MOTEL KAMZOIL	Tevye, Golde, grand mama Tzeitel, Fruma Sarah et les villageois
UN JOUR S'EN VIENT, UN JOUR S'EN VA	Tevye, Golde et les villageois
LE MARIAGE	Toute la troupe

## Acte 2

EST-CE QUE TU M'AIMES	Tevye, Golde
LA RUMEUR	Yente et les villageois
LOIN DE NOTRE MAISON	Hodel
ANATEVKA	Tevye, Golde, Yente, Lazar, Mendel, Avram
EPILOGUE	Toute la troupe

Orchestre sous la direction  
d'André DAUCHY

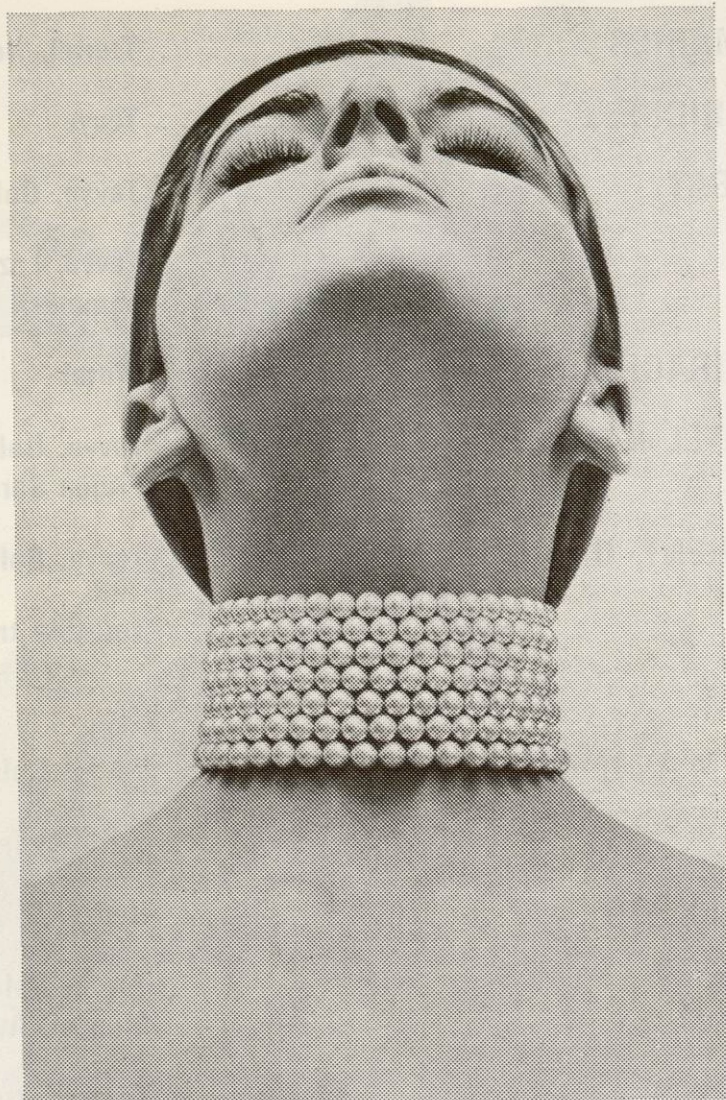
Sous-chefs : Robert SOLAT et Albert STOOP

Administrateur général de la tournée :  
AIMÉ-JEAN

Directeur de la scène : Jean-luc GENINASCA

Régisseur	Yves CHAULET	Cintrier	Jean CHARLES
Chef Machiniste	Maurice GERMAIN	Projectionniste	François TALIDE
Chef Électricien	Jacques DEROUIN	Chef Costumière	Sylvène GUILLOT





**Tout bien considéré,  
rien ne remplacera jamais les perles.**

***Técla***

Joalliers

2, Rue de la Paix. Paris 2<sup>e</sup>. Tél. : 073.79.93

**Stanislas  
ZMARZLIC**



**Fyedka, jeune russe**

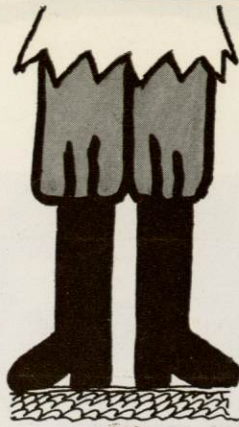


Photo A. Nisek

**Eliane  
THIBAUT**

**Fruma Sarah**

Photo Izis



**Jacqueline  
FABRIS**

**Shandel, mère du tailleur**



Photo X

**Michel  
VERNAC**

**Avram, le mendiant**

Photo X



**Carlos  
OTERO**

**Mendel, fils du rabbin**

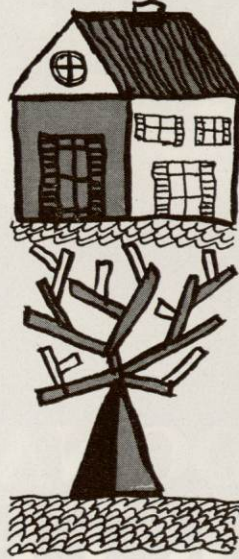
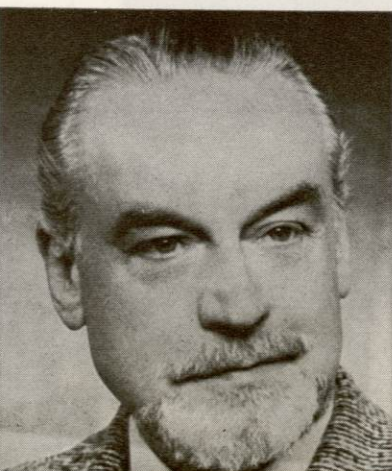


Photo X

**Sybil  
BARTROP**

**Grand-mama Tzeitel**

Photo X



**René LENOTY**  
Mordcha,  
l'aubergiste

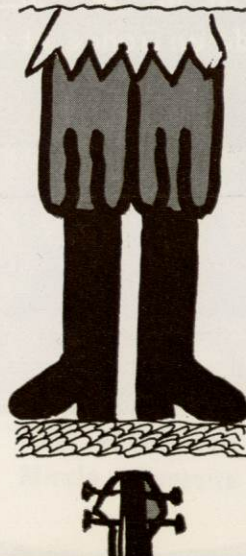
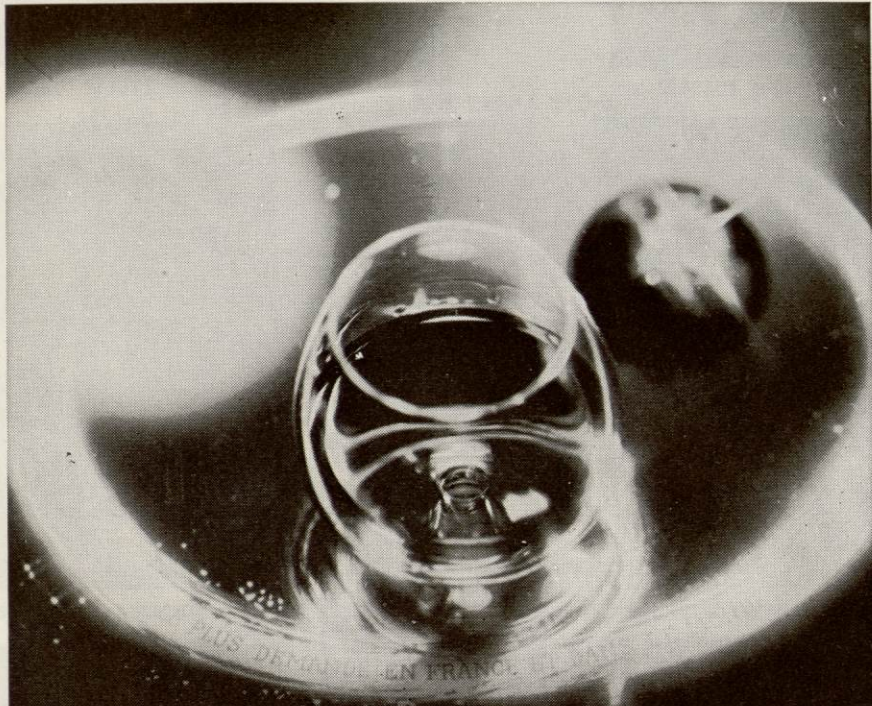


Photo X

**Jean-Baptiste  
MEDINA**  
Le violoniste

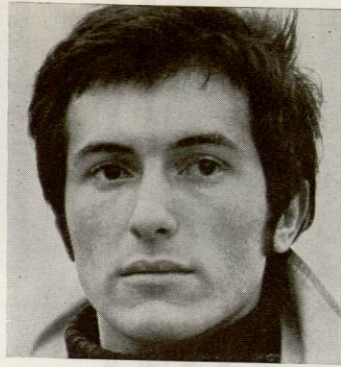


**COGNAC  
MARTELL**

le plus demandé en France et dans le monde



Photo J.-D. Cadinot

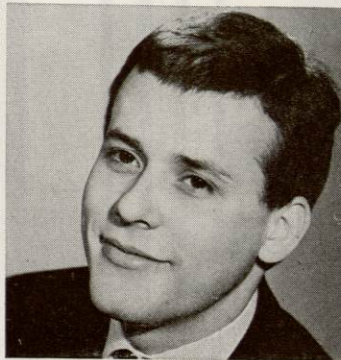


**Bernard PISANI**  
Vladimir, russe

Photo X



**Régine ZMARZLIC**  
Bluma, villageoise



**Jacques TRIGEAU**  
Label, le bûcheron

Photo G. Boffi



**Suzanne HENNION**  
Zabell, villageoise



**Christian MASSENA**  
Moishe, le savetier



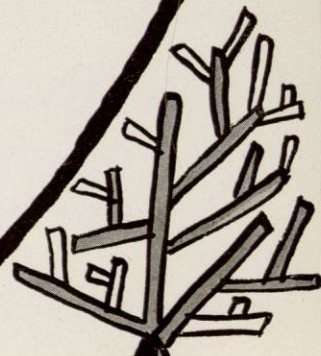
**Mania BERNARD**  
Sima, villageoise



**Jean-Claude CALON**  
Yussel, le chapelier

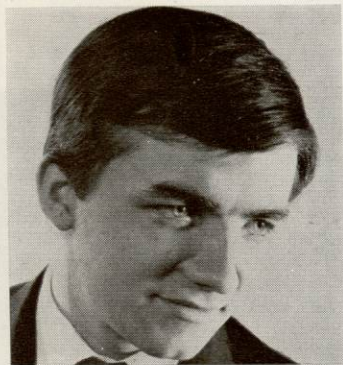


**Anyl FLORIANE**  
Mirala, villageoise





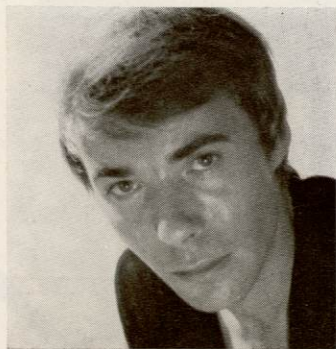
**Alain FERRIE**  
Smeril, porteur



**Alain LE BIHAN**  
Shloime, le boulanger



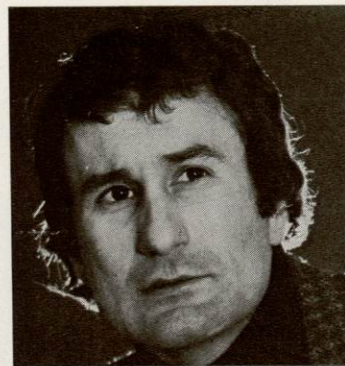
**Louis DIADEMA**  
Yakov, le coutelier



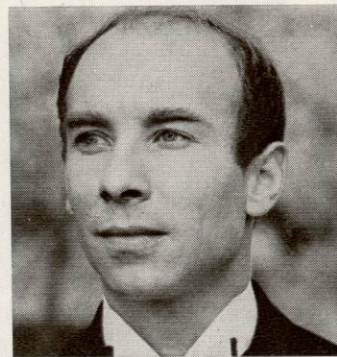
**BRONISLAW**  
Misha, russe



**Michel GARAY**  
Yitzuk, le balayeur



**Youba  
STOYANOVITCH**  
Hershel, le potier



**Youri BELKAN**  
Sacha, russe

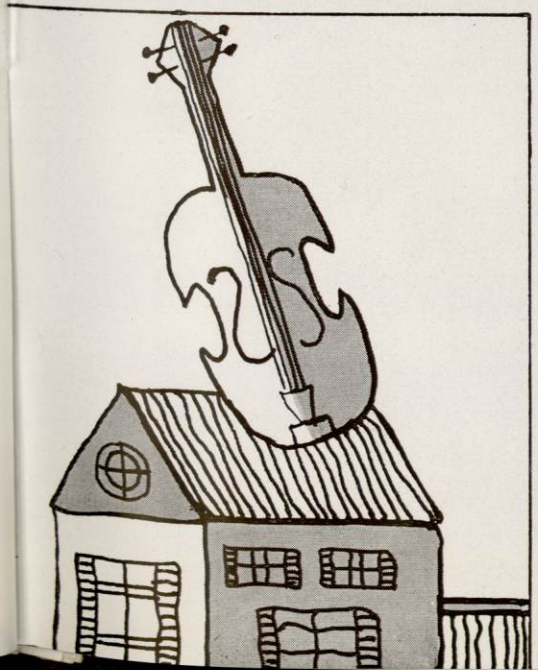
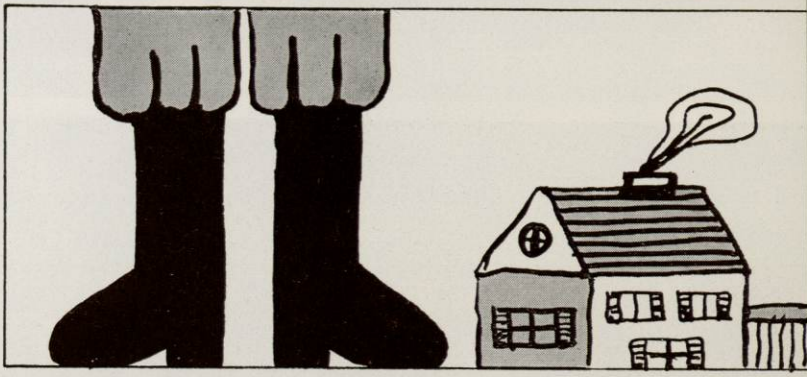


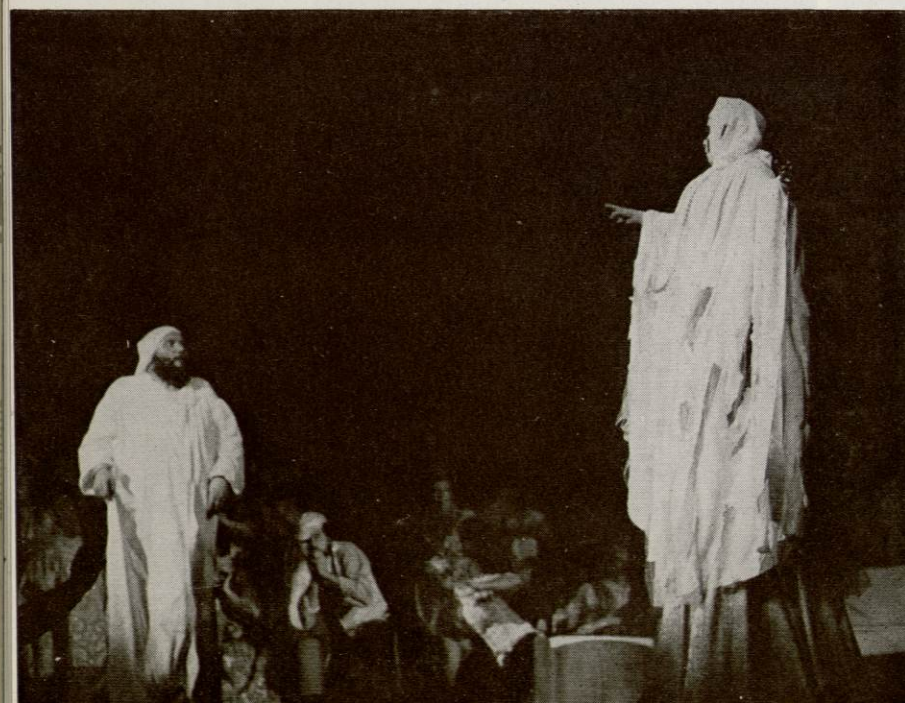
**Jean LUC**  
Nicolai, russe



PHOTOS DE SCÈNE  
PRISES AU COURS DU SPECTACLE  
AU THÉÂTRE MARIGNY, A PARIS.

Photos C. Angélini





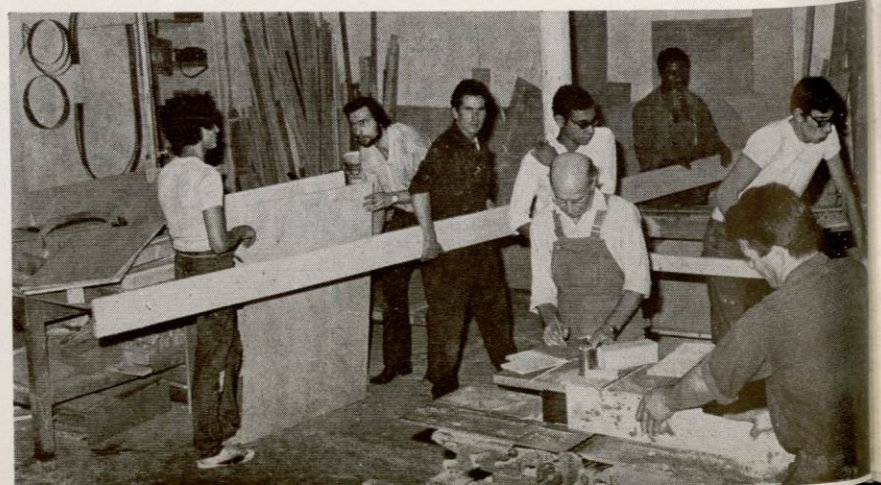
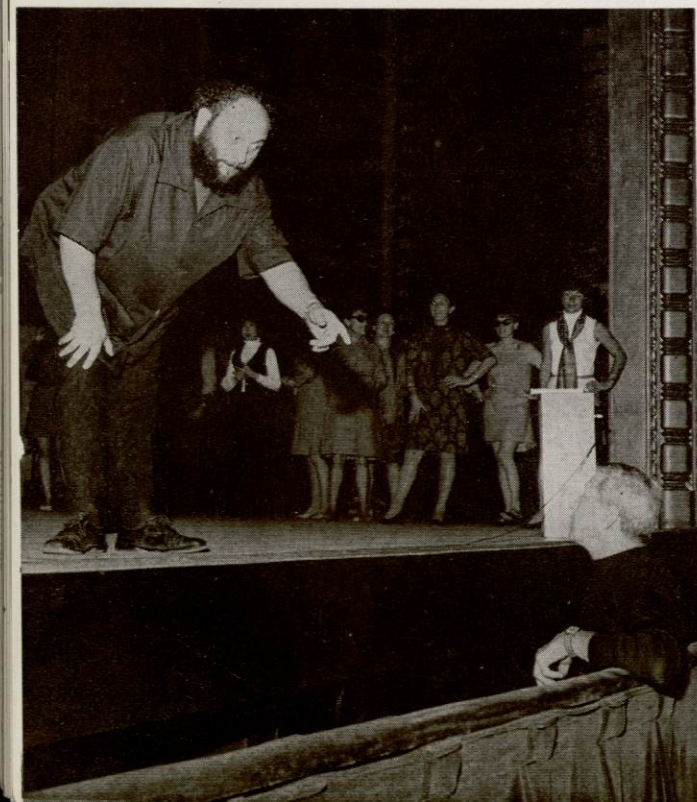




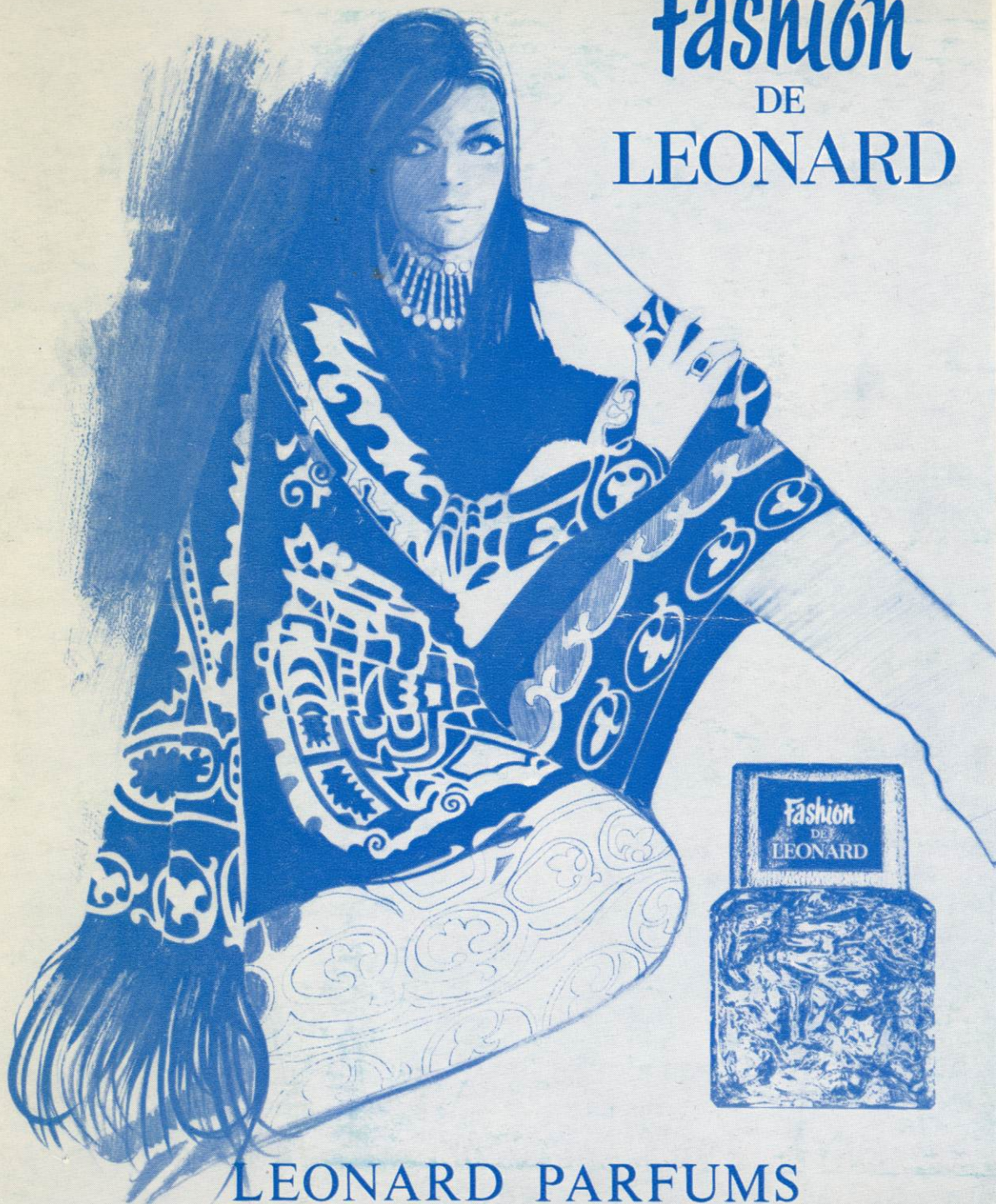


**Construction,  
montage  
et répétitions au Théâtre Marigny**

Photos C. Angelini



# Fashion DE LEONARD



LEONARD PARFUMS  
PARIS